

Die schöne Reisende.

(105) 1

Irländische Legende.

Nach Thomas Moore. Deutsche Übersetzung von Emma Klinglefeld.
(Aus Irländische Lieder, Op. 2 N° 4.)

La belle Voyageuse.

Légende irlandaise.

Poésie de Th. Gounet d'après Th. Moore.
(Irlande, Op. 2 N° 4.)

Rich and Rare.

Irish Legend.

Translated from the French version of Th. Moore's poem
by Percy Pinkerton.
(Irish Songs, Op. 2 N° 4.)

H. Berlioz.

Componirt in Paris 1829, instrumentirt 1834.

Allegretto. (♩. = 76.) 1

Flauto.

Oboi.

Clarineti in A (*La*).

Fagotto.

Mezzo Soprano.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello.

Contrabasso.

El - le s'en va seu - let - te; L'or bril -
Sie geht des Wegs al - lei - ne, in Schmuck
Rich are the gems she's wear - ing, As thro'

Allegretto. (♩. = 76.) 1

le à son ban - deau; Au bout de sa ba - guet - te E - tin - cel - le un jo -
und rei - chem Kleid; hell blinkt in ed - lem - Schei - ne an ih - rem Stab ein Ge -
the land she goes; Bright on the wand she's bear - ing A price - less ru - by

con portamento

yau. Mais sa beau-té sur-pas-se L'é-clat de ses ru-bis,
 schmeid. Doch noch viel hel-ler fun-kelt der eig-nen Schön-heit Licht;
 glows; Yet is her beau-ty bright-er Than all-her jew-els rare;

poco cresc. *p* *div.* *poco cresc.* *p* *unis.* *p*

poco riten. *a tempo*

Clar. I. *poco f*

Clar. II. *poco f*

poco f

a tempo

Et sa blan-cheur ef-fa-ce La per-le au blanc de lys.—
 Per-len und Glanz ver-dun-kelt ihr kla-res An-ge-sicht.—
 White is her skin and whit-er Than pearl-or li-ly fair.—

poco f *p dim.* *pp* *poco f* *poco f*

poco f *p dim.* *pp* *poco f* *poco f*

poco f *p dim.* *pp* *poco f* *poco f*

poco f *p dim.* *pp* *poco f* *poco f*

poco f *poco riten.* *a tempo* *pp* *poco f*

mf *dim.* *pp* *ppp* *p*

mf *dim.* *pp* *ppp* *p*

mf *dim.* *pp* *ppp* *p*

mf *dim.* *pp* *ppp* *p*

Bel-le, ainsi sans in-
Fühlst du nicht Angst, o-
Fair maid, thus lone to-

pp *ppp* *p*

pp *ppp* *p*

pp *ppp* *p*

pp *ppp* *p*

pp *ppp* *p*

p *(dim.) ppp*

p *(dim.) ppp*

p *(dim.) ppp*

p *dim. ppp*

ju - re Pen - ses - tu vo - ya - ger? Ta beau - té, ta pa - ru - re
Hol - de, ziehst al - lein du da - hin? Schön - heit und Gier nach - Gol - de
wan - der Art thou not ov - er - bold? Are E - rin's sons not tempt - ed

dolce

(dim.) PPP

(dim.) PPP

(dim.) PPP

(dim.) PPP

p

(dim.) PPP

Ap-pel - lent - le dan - ger. Les mains les plus - fi - dè - les Tressail -
 verführt Man - chem den Sinn. Blei - ben des Lan - des Söh - ne bei sol -
 By wo - man - or by gold? Hands that hold fast - to du - ty By wealth

poco cresc.

poco cresc.

div.

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

p

unis.

poco cresc.

p

poco riten.

a tempo

poco f

p dim.

poco f

p dim.

poco f

p dim.

poco f

p dim.

poco f

p dim.

poco riten.

a tempo

- lent de - vant l'or, Et les cœurs près des bel - les Tiennent - bien moins en - cor. -
 - chen Schätzen kalt? Lockt nicht dein Bild voll Schö - ne ihr Herz - mit All - ge - walt?
 - are led a - stray; So hearts be - witch'd by beau - ty To crime - soon fall - a prey!

poco f

p dim.

PP

poco f

p dim.

PP

poco f

p

PP

poco f

p dim.

PP

poco f

p dim.

PP

poco riten.

a tempo

3

dolce

Che - va - lier, dans cet - te î - le Mon â - me ne craint rien. L'hon - neur en
 Rit - ter, an die - sem - Stran - de steh' si - cher ich in Hut. Eh - re ist
 "Ah no Sir Knight", she an - swer'd, "I do not feel a - larm, No son of

3

cet a - si - le Est le sou - ve - rain bien. Tou - jours de - vant nos
 hier im - Lan - de des Volks hei - lig - stes Gut. Im - mer, wo - hin - ich
 E - rin - ev - er Shall seek to do me harm. For tho' they wor - ship

lar - mes On le vit s'ar-rê-ter. Pour mon or ou mes char-mes Que puis-je re-
 schrei-te, - schirmt sie treu meinen Gang. Sie ist mein Weg-ge-lei-te, wie wä-re da-
 beau-ty, - Tho' they love golden store, Sir Knight, yet love they hon-our And stain-less vir-

4

Il faut chanter et accompagner cette strophe aussi piano que possible. (Note de H. Berlioz)
 Diese Strophe muss so leise als möglich gesungen und begleitet werden.
 This strophe must be both sung and accompanied as softly as possible.

- dou-ter? - Aux re-gards dé-cou-ver-te, Son sou-ris vir-gi-
 - mir bang? - So, fest ver-trau-end ih-rem Ster-ne, lä-chelnd jung-fräu-lich
 - tue more? - On-ward she went, un-daunt-ed, And her ma-gic-al

ppp

nal ——— Par tou - te lî - le ——— ver - - te Lui ser - vit — de fa - nal.
 rein, ——— zog durch der In - sel ——— Fer - - ne sie fort, si - cher al - lein!
 smile ——— Light - ed the maid in ——— safe - ty Throughout E - rin's green isle.

dolce
 pp I. > (ppp)
 pp (ppp)
 poco f
 poco f
 poco f
 poco f
 poco f

— Aus - si l'as - tu — bé - ni - - e, Des har - pes doux pa - ys, Cel - le qui
 — Preis dir, o Land, — und Se - - - gen, dess' Söh - nen ed - le Fraun furcht - los auf
 — Blest be her name — for ev - - - er Who fear - less - ly re - lied On E - rin's

poco cresc. (ppp) *poco f*
poco cresc. (ppp) *poco f*
poco cresc. (ppp) *poco f*
 div. > *poco cresc.* (ppp) unis. *poco f*
poco cresc. (ppp) *poco f*
poco cresc. (ppp) *poco f*

se con fi - e A l'hon - neur de tes fils. — La la la le ra la
 wei - ten We - gen ih - re Eh - re ver - traun! —
 stainless hon - our And on E - rin's loy - al pride. —

ppp *poco f* *pp* *perdendo* *poco f* *pp* *perdendo* *poco f*

poco a poco rall. *mf* *dim.* *pp* *perdendo* *(ppp)* *poco rall.*
 I. *mf* *dim.* *pp* *perdendo* *(ppp)*
mf *dim.* *pp* *perdendo* *(ppp)*
mf *dim.* *pp* *perdendo* *(ppp)*
pp *poco a poco rall.* *mf* *dim.* *pp* *poco rall.*
 la la la le ra la la la la le ra la la la la la la.
pp *(ppp)* *pp* *(ppp)* *pp* *(ppp)* *(ppp)*
poco a poco rall. *pp* *(ppp)* *poco rall.*